



OVERSEA-CHINESE BANKING CORPORATION LIMITED
Ho Chi Minh Branch

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN QUY ĐỊNH HOẠT ĐỘNG TIỀN GỬI/ TÀI KHOẢN DOANH NGHIỆP TERMS AND CONDITIONS GOVERNING DEPOSIT/BUSINESS ACCOUNT

Các Điều khoản và Điều kiện này quy định hoạt động (các) Tiền Gửi/ Tài khoản Doanh nghiệp của Khách hàng mở tại Ngân hàng và các Sản phẩm và Dịch vụ mà Ngân hàng có thể cung cấp cho Khách hàng liên quan đến Tài khoản.
These Terms and Conditions govern the Customer's Deposit/Business Account (s) with the Bank and the Products and Services which the Bank may extend to the Customer under the Account.

1. ĐỊNH NGHĨA VÀ DIỄN GIẢI DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 Trong Các Điều khoản và Điều kiện này, trừ khi ngữ cảnh yêu cầu cách hiểu khác, các thuật ngữ dưới đây có nghĩa như sau:
In these Terms and Conditions, except to the extent that the context requires otherwise, the following terms shall have the following respective meanings:

"Tài khoản" đề cập đến (các) tài khoản mà Khách hàng có thể mở tại Ngân hàng, dù là riêng hoặc chung với (những) người khác và bao gồm tài khoản vãng lai/tài khoản thanh toán và bất kỳ loại tài khoản nào khác mà Ngân hàng có thể cung cấp tùy từng thời điểm.

"Account" refers to such account(s) which the Customer may have with the Bank whether singly or jointly with any other person(s) and includes current account/payment account and any other type of account which may be offered by the Bank from time to time.

"Chủ tài khoản" là Khách hàng là pháp nhân mở Tài khoản và thực hiện các giao dịch liên quan đến Tài khoản.

"Account holder" refers to the Customer being legal entity who shall open the Account and perform the transactions relevant to the Account.

"Ngân hàng" đề cập đến các chi nhánh của Oversea-Chinese Banking Corporation Limited tại nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn Thành Phố Hồ Chí Minh.

"Bank" refers to the branches of Oversea-Chinese Banking Corporation Limited in the Socialist Republic of Vietnam which shall include but not be limited to Ho Chi Minh City.

"Ngày Làm Việc" là bất kỳ ngày nào mà các ngân hàng tại nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam, và (nếu áp dụng) tại quốc gia của đồng tiền của tiền gửi, mở cửa hoạt động nhưng không phải là thứ Bảy, Chủ Nhật, và các ngày nghỉ lễ được đăng công báo.

"Business Day" means any day on which banks in the Socialist Republic of Vietnam and (if applicable) the country of the currency of the deposits are opened for business other than Saturdays, Sundays, and gazetted public holidays.

"Khách hàng" đề cập đến chủ tài khoản tại Ngân hàng cho dù là riêng hoặc chung với người khác.

"Customer" refers to an account holder with the Bank whether singly or jointly with any other person.

"Tiền gửi có kỳ hạn" đề cập đến khoản tiền của Khách hàng gửi tại Ngân hàng trong một thời hạn nhất định theo thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân hàng với nguyên tắc hoàn trả đầy đủ tiền gốc, lãi cho Khách hàng.

"Term deposit" refers to a sum of money of the Customer held at the Bank for a fixed term as agreed upon between the Customer and the Bank with the principle of full payment of principal and interest to the Customer.

"Ngoại Tệ" đề cập đến bất kỳ đồng tiền nào khác không phải là Đồng Việt Nam.

"Foreign Currency" refers to any currency other than Vietnam Dong.

"Yêu Cầu" đề cập đến các yêu cầu của Khách hàng đối với Ngân hàng về hoạt động của Tài khoản.

"Instructions" refer to the instructions given to the Bank by the Customer for the operation of the Account.

"Nợ" đề cập đến tất cả các khoản tiền mà Khách hàng nợ Ngân hàng phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào và dù là thực tế, tiềm ẩn, ban đầu, thế chấp, riêng hoặc chung.

"Liabilities" refers to all monies owing by the Customer to the Bank howsoever arising and whether actual, contingent, primary, collateral, several or joint.

"Sản phẩm" đề cập đến các Sản phẩm Ngân hàng được Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng tùy từng thời điểm theo Các Điều khoản và Điều kiện do Ngân hàng toàn quyền quyết định.

"Products" refers to the banking products offered by the Bank from time to time to the Customer on such Terms and Conditions as may be determined solely by the Bank.

"Dịch vụ" là các dịch vụ ngân hàng do Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng tùy từng thời điểm theo Các Điều khoản và Điều kiện do Ngân hàng toàn quyền quyết định.

"Services" means the banking services provided by the Bank from time to time to the Customer on such Terms and Conditions as may be determined solely by the Bank.

"Hạn mức giao dịch" có nghĩa là hạn mức giao dịch tối đa được thực hiện đối với tài khoản vãng lai/tài khoản thanh toán do Ngân hàng quy định hoặc hạn mức giao dịch/ủy quyền do Khách hàng thiết lập, tùy theo hạn mức nào thấp hơn.

"Transaction Limit" means the maximum processing limits with respect of current account/payment account set by the Bank or the transaction/authorization limits set by the Customer, whichever is lower.

1.2 Trừ khi ngữ cảnh yêu cầu cách hiểu khác:
Unless the context requires otherwise:

- (i) các từ chỉ số ít cũng bao gồm số nhiều và ngược lại;
words denoting the singular number shall include the plural and vice versa;
- (ii) các từ chỉ giống đực cũng bao gồm giống cái và ngược lại;
words denoting the masculine gender shall also include the feminine gender and vice versa;
- (iii) các từ chỉ nhiều người bao gồm các công ty.
words importing persons shall include corporations.

2. MỞ TÀI KHOẢN VÀ YÊU CẦU CỦA KHÁCH HÀNG ACCOUNT OPENING AND CUSTOMER INSTRUCTIONS

MỞ TÀI KHOẢN

ACCOUNT OPENING

- 2.1. Mở tài khoản
Account Opening
- (a) Khi mở một Tài khoản hoặc nhiều Tài khoản tại Ngân hàng tùy từng thời điểm, Khách hàng đồng ý chịu sự ràng buộc theo các Điều khoản và Điều kiện này.
In opening an Account or Accounts with the Bank from time to time, the Customer agrees to be bound by these Terms and Conditions.
- (b) Trước khi mở Tài khoản, Khách hàng được yêu cầu cung cấp cho Ngân hàng danh tính, thông tin và giấy giới thiệu được chấp thuận một cách chính xác, đầy đủ, điền đầy đủ thông tin và ký các biểu mẫu và bản chữ ký mẫu theo quy định của Ngân hàng tùy từng thời điểm phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan.
Prior to the opening of the Account, the Customer is required to provide the Bank with accurate, complete and acceptable identification, information and references and to complete and sign such forms and specimen signature cards as may be prescribed by the Bank from time to time in accordance with the relevant laws and regulations.
- 2.2. Ngân hàng có toàn quyền quy định tại bất cứ thời điểm nào và tùy từng thời điểm:-
The Bank shall be entitled to prescribe at any time and from time to time at its sole discretion:-
- (a) (các) giá trị tối thiểu và tối đa hoặc (các) số dư liên quan đến việc mở, duy trì và đóng Tài khoản;
minimum and maximum amount(s) or balance(s) in respect of the opening, operation and closing of Account;
- (b) (các) Đồng Ngoại tệ được sử dụng trong một Tài khoản Ngoại tệ và phương thức thanh toán;
the Foreign Currency(ies) in which a Foreign Currency Account may be denominated and the method of payment;
- (c) (các) thời hạn rút tiền đối với Tiền gửi Có kỳ hạn;
the available period(s) in the case of Fixed Deposit;
- (d) (các) số dư tối thiểu bắt buộc trước khi phát sinh tiền lãi phải trả trên Tài khoản chịu lãi; và
minimum balance(s) required before interest becomes payable on interest-bearing Account; and
- (e) các số tài khoản khác nhau đối với mỗi Tài khoản.
different account numbers to each Account.
- (f) thay đổi và/hoặc ấn định Hạn mức giao dịch trong từng thời kỳ trên cơ sở gửi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng hoặc đăng tải trên trang web của Ngân hàng.
change and/or assign Transaction Limit from time to time, by written notification to the Customer or posting on its website.
- 2.3. Ngân hàng bảo lưu quyền, vào bất kỳ thời điểm nào, để thiết lập, thay đổi hoặc hủy bỏ hạn mức cho bất kỳ tài khoản, giao dịch, dịch vụ và sản phẩm nào có thể được triển khai qua các Dịch vụ, cho dù về tiền tệ hay về con số hay cách thức nào khác, và điều chỉnh tần suất và thời gian khả dụng của những sản phẩm, dịch vụ đó.
The Bank reserves the right at any time to set, vary or cancel limits for any Accounts, transactions, services and products that may be carried out through the Services, whether in monetary or numerical terms or otherwise, and to vary their frequencies and availability periods.

YÊU CẦU CỦA KHÁCH HÀNG CUSTOMER INSTRUCTIONS

- 2.4. Tất cả các Yêu Cầu liên quan đến Tài khoản phải được thực hiện bởi hoặc thay mặt Khách hàng theo đúng giấy ủy quyền hoặc ủy nhiệm hiện đang có hiệu lực đối với Tài khoản đó. Tất cả các Yêu Cầu sẽ được thực hiện dưới dạng văn bản hoặc các hình thức khác và/hoặc theo (các) phương thức được Ngân hàng chấp thuận tùy từng thời điểm.
All Instructions in respect of an Account must be given by or on behalf of the Customer strictly in accordance with the authorisations or mandates for the time being in effect in respect of such Account. All such Instructions shall be in writing or in such other mode(s) and/or method(s) agreed by the Bank from time to time.
- 2.5. Tất cả các Yêu Cầu sau khi Ngân hàng nhận được sẽ không được hủy bỏ, rút lại hoặc sửa đổi trừ khi Ngân hàng chấp thuận khác đi.
All Instructions once received by the Bank shall not be cancelled, withdrawn or amended unless the Bank in its discretion agrees otherwise.
- 2.6. Ngân hàng có thể quyết định không thực hiện theo Yêu Cầu của Khách hàng nếu việc thực hiện dẫn đến việc tổng số tiền của các lần thanh toán vượt quá số dư trong Tài khoản nhưng nếu Ngân hàng thực hiện Yêu Cầu, Ngân hàng có thể lựa chọn thực hiện toàn bộ hoặc một phần Yêu Cầu hoặc theo bất kỳ trình tự nào mà không cần căn cứ vào thời gian nhận Yêu Cầu của Khách hàng.
The Bank may elect not to act on the Customer's Instructions where it results in the total amount of payments exceeding the credit balance in the Account but if the Bank does so act, it may elect to execute such Instructions in whole or in part or in any order without reference to the time of receipt of the Customer's Instructions.
- 2.7. Chữ ký mẫu và thẩm quyền ký của Khách hàng hoặc những người có thẩm quyền ký của Khách hàng được thông báo cho Ngân hàng bằng văn bản vẫn giữ nguyên hiệu lực cho đến khi Ngân hàng nhận được văn bản hủy bỏ của Khách hàng.
The specimen signatures and signing limit of the Customer or its authorised signatories communicated to the Bank in writing shall remain in effect until such time as the Bank receives written revocation of the same from the Customer.
- 2.8. Ngân hàng được quyền, nhưng không bị ràng buộc, thực hiện việc xác minh thêm các chữ ký ngoài việc so sánh các chữ ký với các chữ ký mẫu được lưu giữ tại Ngân hàng. Ngân hàng được quyền không thực hiện thanh toán séc có chữ ký của Khách hàng hoặc đại diện được ủy quyền của Khách hàng (tùy từng trường hợp), mà theo ý kiến của Ngân hàng là khác với (các) chữ ký mẫu được lưu tại Ngân hàng và ý kiến của Ngân hàng có ý nghĩa quyết định cuối cùng.
The Bank shall be entitled but not bound to undertake further verification of the signatures other than by comparing them with the specimen signatures on record with the Bank. The Bank shall be entitled to dishonour any cheque in which the signature of the Customer or its authorised representatives (as the case may be) in the Bank's opinion, which opinion shall be final and conclusive, differs from the specimen signature(s) deposited with the Bank.
- 2.9. Ngân hàng có quyền từ chối thực hiện lệnh thanh toán của Khách hàng hoặc những người đại diện hợp pháp của Khách hàng trong trường hợp:
The Bank shall reserve the right to refuse the payment order of the Customer or its authorized representatives in following cases:
- (a) Khách hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán, lệnh thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong tài liệu mở tài khoản thanh toán hoặc không phù hợp với bất kỳ thỏa thuận nào giữa Khách hàng với Ngân hàng;
The Customer fails to fully perform requirements of payment procedure, payment order is invalid, or not compatible to registered details in the account opening documents or not conformable to any agreement between the Customer and the Bank;
- (b) Tài khoản thanh toán không có đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện lệnh thanh toán;
Balance on the Account is insufficient or in excess of the overdraft limit for performance of payment orders;
- (c) Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định của pháp luật về phòng chống rửa tiền; hoặc

Upon the receipt of a written request from a competent authority or having appropriate evidence showing that the payment order is for purpose of money laundering, terrorism financing as stipulated by law on anti-money laundering; or

- (d) Tài khoản đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ hoặc Tài khoản đang bị đóng, bị tạm khóa hoặc phong tỏa một phần mà phần không bị tạm khóa, phong tỏa không có đủ số dư (trừ trường hợp được thấu chi) hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện các lệnh thanh toán.
The Account is temporarily locked, totally blockaded or the Account is being closed, temporarily locked or partially blockaded whereas the balance that is not locked, blockaded, is not sufficient (except for the case of overdraft) or is in excess of the overdraft limit for the performance of the payment orders.

- 2.10. Ngân hàng có thể từ chối thực hiện bất cứ Yêu Cầu nào nếu như Yêu Cầu đó trái với pháp luật, quy tắc hiện hành hoặc quy định pháp luật khác.
The Bank may refuse to act on any Instructions if such Instructions are inconsistent with any applicable law, rule or other regulatory requirement.
- 2.11. Nếu có sự không rõ ràng hoặc không thống nhất hoặc mâu thuẫn trong Yêu Cầu, Ngân hàng có thể lựa chọn không thực hiện Yêu Cầu trừ khi và cho đến khi sự không rõ ràng hoặc mâu thuẫn đó đã được giải quyết đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng hoặc Ngân hàng có thể lựa chọn chỉ thực hiện Yêu Cầu của tất cả những người có thẩm quyền ký, bất kể chỉ thị hoặc yêu cầu hiện tại có liên quan yêu cầu khác đi.
If there is any ambiguity or inconsistency or conflict in the Instructions, the Bank may choose not to act upon them unless and until the ambiguity or conflict has been resolved to the Bank's satisfaction or the Bank may choose to act only on the Instructions of all the authorised signatories notwithstanding that any relevant existing mandate or instructions require otherwise.

3. TIỀN GỬI DEPOSITS

- 3.1 Trừ trường hợp pháp luật Việt Nam có quy định khác, bất kể lúc nào Ngân hàng có thể từ chối nhận tiền gửi hoặc giới hạn số tiền gửi và hoàn trả toàn bộ hoặc bất cứ phần nào của số tiền gửi vào Ngân hàng theo quyền định đoạt riêng của Ngân hàng, mà không phải thông báo cho Khách hàng và không phải chịu trách nhiệm, cung cấp hoặc đưa ra bất kỳ lý do nào cho Khách hàng. Ngân hàng sẽ quy định (toàn quyền quyết định) số tiền tối thiểu bắt buộc khi mở Tài khoản (số tiền tối thiểu này có thể thay đổi tùy từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng). Ngân hàng có quyền không chấp nhận tiền gửi bằng Đồng Ngoại tệ.
Subject to Vietnamese law providing to the contrary, the Bank may at any time without notice to the Customer and at its sole discretion and without liability or disclosing or assigning any reason to the Customer refuse any deposit or limit the amount which may be deposited and return all or any part of an amount tendered to the Bank for deposit. The Bank shall set (at its absolute discretion) the minimum amount required to open an account (such minimum amount shall vary from time to time at the Bank's absolute discretion). The Bank reserves the right not to accept deposits in Foreign Currency.
- 3.2 Tiền gửi của Khách hàng sẽ được thực hiện theo phương thức và Khách hàng phải tuân thủ các thủ tục theo quy định riêng của Ngân hàng tùy từng thời điểm. Các giấy biên nhận tiền gửi sẽ được Ngân hàng xác nhận thông qua con dấu, hệ thống vi tính của Ngân hàng, hoặc bởi bất kỳ nhân viên nào của Ngân hàng. Việc xác nhận và kiểm đếm tiền của Ngân hàng sẽ có ý nghĩa quyết định cuối cùng.
Any deposit made by the Customer shall be made in such manner and the Customer shall comply with such procedures as the Bank may determine from time to time at its sole discretion. Receipts for deposits will be validated by the Bank's machine stamp, computer terminal or by any of the Bank's officers. The Bank's verification and count shall be final and conclusive.
- 3.3 Đối với giao dịch Tiền gửi có kỳ hạn, Khách hàng phải lập và gửi Chỉ thị đặt Tiền gửi có kỳ hạn cho Ngân hàng và Ngân hàng sẽ lập và gửi Xác nhận giao dịch Tiền gửi có kỳ hạn cho Khách hàng.
For Fixed Deposit transactions, the Customer shall issue and provide Fixed Deposit Instruction to the Bank and the Bank shall issue and provide Fixed Deposit Confirmation to Customer
- 3.4 Rút tiền trước kỳ hạn của Tiền gửi có kỳ hạn: Tiền gửi có kỳ hạn có thể được rút trước hạn, tùy thuộc vào sự chấp thuận của Ngân hàng tùy thời điểm. Mức lãi suất áp dụng cho khoản thời gian thực gửi (tính từ ngày gửi đến ngày rút tiền thực tế) và các khoản phí, phạt rút tiền trước hạn (nếu có) sẽ theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng.
Pre-matured withdrawal of amount placed in Fixed Deposit: the Fixed Deposit shall be pre-matured withdrawal which is subject to the Bank's acceptance. The interest applicable for actual deposit tenor (calculated from the value date of fixed deposit to the date of withdrawal), fee, charges or costs arising (if any) will be at the Bank's absolute discretion.
- 3.5 Kéo dài thời hạn gửi tiền: Việc kéo dài thời hạn gửi tiền và lãi suất gia hạn (trong trường hợp áp dụng đối với quy định của Luật Việt Nam) được thực hiện theo thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân hàng.
Rollover of Fixed Deposit: Rollover of Fixed Deposit and interest (where applicable under Vietnam's laws and regulations) will be agreed by the Customer and the Bank.
- 3.6 Việc gửi và nhận chi trả bất kỳ khoản tiền gốc và tiền lãi nào (nếu có) liên quan đến khoản Tiền gửi có kỳ hạn sẽ được thực hiện thông qua tài khoản thanh toán của Khách hàng nêu tại Chỉ thị đặt Tiền gửi có kỳ hạn và Xác nhận giao dịch Tiền gửi có kỳ hạn.
The deposit or repayment of any principal or interest (if any) with respect of the Fixed Deposit shall be paid via the current account of the Customer stated in Fixed Deposit Instruction and Fixed Deposit Confirmation.
- Trong trường hợp tài khoản thanh toán Tiền gửi có kỳ hạn của Khách hàng bị phong tỏa, đóng hoặc tạm khóa hoặc tình trạng tài khoản thanh toán bị thay đổi, Khách hàng phải thông báo bằng văn bản ngay cho Ngân hàng một tài khoản thanh toán khác để thanh toán và nhận chi trả bất kỳ khoản tiền nào liên quan đến Tiền gửi có kỳ hạn. Khi được Ngân hàng chấp nhận, tài khoản này sẽ trở thành tài khoản thanh toán Tiền gửi có kỳ hạn theo quy định tại thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn.
In case the current account for Fixed Deposit is informed to be blocked, temporary blocked or closed or its status is changed, the Customer shall promptly inform the Bank of another account for credit and payment any amount with respect of Fixed Deposit in writing. Upon accepted by the Bank, such account shall become current account for Fixed Deposit under the agreement on fixed deposit.
- 3.7 Khách hàng có quyền được tra cứu các thông tin về các Tiền gửi có kỳ hạn bằng cách trực tiếp liên hệ Ngân hàng.
The Customer shall have the right to check information relating to the Fixed Deposits by directly contacting the Bank.
- 3.8 Ngân Hàng sẽ trả lãi Tiền gửi có kỳ hạn theo lãi suất hiện hành của Ngân hàng được thông báo cho Khách hàng theo Xác nhận giao dịch Tiền gửi có kỳ hạn của Ngân hàng tùy từng thời điểm. Tiền lãi tiền gửi sẽ được ghi có theo phương pháp tính lãi do Ngân Hàng quyết định và sẽ niêm yết công khai thông tin tại trụ sở.
The Bank will pay interest at its prevailing interest rate for the Fixed Deposits as notified to the Customer per the Bank's Fixed Deposit Confirmation from time to time. Interest with respect to the Fixed Deposits will be credited according to interest calculation method as determined solely by the Bank and publicly disclosed at its registered office.

4. THU TIỀN COLLECTION

- 4.1 Việc chuyển tiền cho dù bằng điện chuyển tiền hoặc công cụ chuyển nhượng nào được chấp nhận cho việc gửi tiền sẽ không được rút lại cho đến khi Ngân hàng nhận được số tiền này. Nếu việc chuyển tiền không được xác nhận hợp lệ vì bất kỳ lý do nào, Tài khoản của Khách hàng sẽ ngay lập tức bị ghi nợ và Ngân hàng sẽ hủy bỏ bất kỳ tiền lãi nào được tính vào hoặc ghi có cho các khoản này.
Any transfer whether telegraphic or negotiable instrument accepted for deposit may not be withdrawn until such proceeds have been received by the Bank. Where such transfer is invalidated for whatever reason, the Customer's account will be debited immediately and the Bank shall reverse any interest which has been calculated or credited in respect of such items.
- 4.2 Tất cả hối phiếu, lệnh phiếu và các lệnh thanh toán khác (sau đây gọi là "công cụ chi trả" hoặc "các công cụ chi trả" tùy từng trường hợp) do Ngân hàng nhận

để ghi có vào Tài khoản phụ thuộc vào các điều kiện sau:

All drafts, promissory notes, bills of exchange and other orders for payment (hereinafter referred to as the "item" or "items" as the case may be) received by the Bank for credit to an account are subject to the following conditions:-

- (a) Khi một khoản thanh toán được thực hiện vào một Tài khoản, việc ghi có là tạm thời và có thể hoàn nhập cho đến khi Ngân hàng thực nhận được khoản tiền thanh toán. Ngân hàng bảo lưu quyền chấp nhận bất kỳ công cụ chi trả nào cho mục đích nhờ thu.
When a payment is made into an account, any credit given is provisional and may be reversed until the moneys represented by such payments have been received by the Bank. The Bank reserves the right to accept any item for collection only.
- (b) Ngân hàng có thể chuyển một công cụ chi trả trực tiếp cho Ngân hàng nhận thanh toán hoặc cho đại lý được chỉ định, đại lý này có thể thu công cụ chi trả thông qua một hoặc nhiều đại lý cấp dưới được đại lý đó lựa chọn. Bất kỳ đại lý/đại lý cấp dưới nào như vậy sẽ được coi là đại lý của Khách hàng.
The Bank may forward an item directly to the bank where it is payable or to any selected agent, who may collect the item through one or more sub-agents selected by it. Any such collecting agent/sub-agent shall be deemed to be an agent of the Customer.
- (c) Quyền của Ngân hàng đối với Khách hàng về bất kỳ công cụ chi trả nào sẽ không bị ảnh hưởng bởi (i) tổn thất, tổn hại hoặc việc không thực các công cụ chi trả nào; (ii) bất kỳ thủ tục tố tụng nào do Ngân hàng tiến hành đối với các công cụ chi trả đó; hoặc (iii) việc ký kết bất kỳ thỏa thuận nào (được Khách hàng ủy quyền theo đây) với bất kỳ bên thứ ba nào.
The Bank's rights against the Customer on any item shall not be prejudiced by (i) loss, mutilation or dishonour of any item; (ii) any proceedings taken thereon by the Bank; or (iii) the entering into an arrangement (which is hereby authorised by the Customer) with any third party.
- (d) Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với việc không hoặc chậm ghi có một tài khoản cho dù phát sinh từ (nhưng không giới hạn) (i) các yêu cầu ngừng thanh toán; (ii) mất mát thông qua thư tín; (iii) việc chậm hoặc không xuất trình, yêu cầu, thu hộ hoặc đưa ra thông báo không thanh toán; hoặc (iv) không thực hiện bất kỳ công cụ chi trả, chứng từ hoặc báo cáo nào.
The Bank shall not be responsible for failure or delay in crediting an account whether arising from (but not limited to) (i) stop-payment instructions; (ii) loss through the mail; (iii) late, or failure of, presentation, demand, collection or giving of notice of non-payment; or (iv) dishonour of any item, voucher or statement.
- (e) Khách hàng theo đây miễn trừ cho Ngân hàng việc phản đối, xuất trình và thông báo việc không thanh toán bất kỳ công cụ chi trả nào, và theo đây từ bỏ quyền truy đòi hoặc bù trừ đối với Ngân hàng.
The Customer hereby waives protest, presentation and notice of dishonour of any item, and hereby waives the right of counter-claim or set off against the Bank.

- 4.3 Khách hàng sẽ tuân thủ hướng dẫn của Ngân hàng về việc lập các lệnh thanh toán, sử dụng phương tiện thanh toán, thực hiện các giao dịch thanh toán qua tài khoản, sử dụng, luân chuyển, lưu trữ chứng từ giao dịch nhằm đảm bảo các biện pháp an toàn trong thanh toán, an toàn sổ dư trên tài khoản và bảo mật các giao dịch và thông tin liên quan đến Tài khoản theo quy định của pháp luật.
The Customer shall follow the Bank's instructions on setting payment orders, using payment instruments, performing payment transactions via accounts, using, rotating, archiving receipts for purpose of ensuring security methods in payment, account balance security and confidentiality of transactions and information in relation to the Account in compliance with applicable provisions of law.

5. TIỀN LÃI INTEREST

Nếu được áp dụng, Ngân Hàng sẽ trả lãi theo lãi suất hiện hành của Ngân hàng đối với tài khoản liên quan. Tiền lãi sẽ được ghi có theo phương pháp tính lãi do Ngân Hàng quyết định và sẽ niêm yết công khai thông tin tại trụ sở hoặc bằng cách khác cung cấp đầy đủ thông tin cho Khách hàng tùy từng thời điểm.

Where applicable the Bank will pay interest at its prevailing interest rate for the relevant account. Interest will be credited according to interest calculation method as determined solely and publicly disclosed at the registered office or otherwise sufficiently notified to the Customer by the Bank from time to time.

6. RÚT TIỀN WITHDRAWALS

- 6.1 Trừ trường hợp pháp luật Việt Nam có quy định khác, việc rút bất kỳ hoặc tất cả số tiền trong tài khoản bằng Ngoại Tệ sẽ tùy thuộc vào nguồn tiền có sẵn của Ngân hàng và phải tuân thủ pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Việc chi trả khoản tiền được rút sẽ, trừ khi Ngân hàng có thỏa thuận khác, được thực hiện bởi Ngân hàng dưới hình thức điện chuyển tiền bằng loại tiền tệ mà tiền gửi được thực hiện.
Subject to Vietnamese law providing to the contrary, withdrawal of any or all amounts placed in Foreign Currency is subject to availability of funds and must comply with the laws of the Socialist Republic of Vietnam. Payments of the amounts to be withdrawn will, unless otherwise agreed to by the Bank, be made by the Bank by way of telegraphic transfer in the currency in which the deposit was made.
- 6.2 Tất cả tiền gửi và tiền được trả vào hoặc giữ hộ hoặc do Ngân hàng nợ sẽ được Ngân hàng thanh toán hoặc trả lại tại chi nhánh của Ngân hàng tại nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam nơi duy trì Tài khoản đó.
All deposits and monies paid into or held or owing by the Bank shall be payable or repayable by the Bank only at the branch of the Bank in the Socialist Republic of Vietnam at which the Account is maintained.
- 6.3 Khách hàng sẽ rút tiền theo phương thức, và phải tuân thủ các thủ tục mà Ngân hàng toàn quyền quyết định tùy từng thời điểm. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện khi Ngân hàng nhận được yêu cầu rút tiền đáp ứng quy định của Ngân hàng, bao gồm cả việc yêu cầu Khách hàng hoặc người có thẩm quyền ký xuất trình giấy chứng minh nhân dân hoặc hoặc hộ chiếu. Trừ khi nhận được chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân hàng, việc rút tiền phải được thực hiện bằng văn bản và được ký theo chữ ký mẫu và giấy ủy quyền mà Ngân hàng nhận được. Bất kỳ thỏa thuận nào với Ngân hàng để được thực hiện lệnh rút tiền bằng hình thức không phải bằng văn bản Khách hàng phải tự chịu rủi ro và Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm mà Khách hàng phải chịu liên quan đến thỏa thuận như vậy, trong trường hợp này Khách hàng sẽ phải bồi hoàn cho Ngân hàng bất kỳ chi phí hoặc trách nhiệm nào mà Ngân hàng phải chịu.
Withdrawals by the Customer shall be made in such manner and the Customer shall comply with such procedures as the Bank may determine from time to time at its sole discretion. Withdrawals may be made only upon receipt by the Bank of withdrawal instructions satisfactory to it including requiring the production by the Customer or the authorised signatory/signatories of their identity card or passport. Except with the prior written consent of the Bank, no withdrawal may be made otherwise than in writing and signed in accordance with specimen signatures and authorisations received by the Bank. Any arrangements entered into with the Bank for withdrawal orders to be otherwise than in writing shall be at the sole risk of the Customer and the Bank shall not be liable for any loss, damage or liability incurred or suffered by the Customer in connection with such arrangements, in respect of which the Customer shall indemnify the Bank against any expense or liability which it may incur.

7. BẢN SAO KÊ TÀI KHOẢN STATEMENTS OF ACCOUNT

Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng bản sao kê Tài khoản ("Bản Sao Kê Tài khoản") hàng tháng hoặc vào những thời điểm theo quy định của Ngân hàng. Khách hàng đồng ý kiểm tra tính chính xác của tất cả chi tiết nêu trong từng Bản Sao Kê Tài khoản và thông báo cho Ngân hàng trong vòng 14 ngày kể từ ngày phát hành Bản Sao Kê Tài khoản về những sai lệch, bỏ sót hoặc nhầm lẫn. Khi kết thúc thời hạn nói trên, các chi tiết trong Bản Sao Kê Tài khoản sẽ là cuối cùng đối với Khách hàng, ngoại trừ những chi tiết được cho là sai sót đã thông báo theo quy định nhưng luôn tùy thuộc vào quyền của Ngân hàng sửa lại bất kỳ sai sót nào trong Bản Sao Kê Tài khoản vào bất kỳ lúc nào bất kể Khách hàng có chấp nhận hay không.

The Bank will furnish the Customer with statements of account ("Statement of Account") at monthly intervals or at such intervals as the Bank may prescribe. The Customer agrees to verify the correctness of all details contained in each Statement of Account and to notify the Bank within 14 days from the date of such Statement of Account of any discrepancies, omissions or errors therein. Upon expiry of this period, the details in the Statement

of Account shall be conclusive against the Customer except as to alleged errors so notified but subject always to the Bank's right to correct any errors contained therein at any time notwithstanding such acceptance by the Customer.

8. (CÁC) TÀI KHOẢN ĐỪNG TÊN CÔNG TY ACCOUNT(S) IN THE NAME OF A COMPANY

Trong trường hợp bất kỳ (các) Tài khoản nào được mở đứng tên của một công ty, Ngân hàng cho phép thay đổi người có thẩm quyền ký nhưng Ngân hàng không có nghĩa vụ phải chấp nhận những thay đổi này trừ khi Ngân hàng được đảm bảo rằng thay đổi đó đã được Hội đồng Quản trị/Hội đồng Thành viên và/hoặc Đại hội đồng Cổ đông, tùy trường hợp, của công ty đó ủy quyền hợp lệ. Trong trường hợp thanh lý công ty, các khoản tiền ghi có trong (các) Tài khoản chỉ có thể được rút bởi, và các khoản tiền phải trả, sẽ chỉ được trả cho người thanh lý (theo chỉ định hợp lệ của tòa án Việt Nam có thẩm quyền giải quyết thanh lý tài sản) của công ty. *In the case of any Account(s) opened in the name of a company, the Bank shall allow changes of authorised signatories but the Bank shall not be obliged to accept any such changes unless it is satisfied that the change has been duly authorised by the Board of Directors/Members' Council and/or the General Meeting of Shareholders of the company, as the case may be. In the event of liquidation of the company, the funds credited to the Account(s) may only be withdrawn by, and the funds payable shall only be paid to the liquidator (who is duly appointed by the competent liquidation court of Vietnam) of the company.*

9. LỆ PHÍ CHARGES/COMMISSIONS

- 9.1 Ngân hàng có thể ghi nợ vào (các) Tài khoản toàn bộ số tiền phí dịch vụ, phí hoặc lệ phí được quy định tại biểu phí Ngân hàng hoặc bất kỳ chi phí hoặc phí tổn, tiền lãi, các khoản thuế và tiền phạt (bao gồm nhưng không giới hạn phí tư vấn pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ và phí chứng thực) mà Khách hàng phải trả cho Ngân hàng liên quan đến:
The Bank may debit the Account(s) with the full amount of any tariffs, charges or fees as stated in the Bank's pricing guide or any other costs and expenses, interest, taxes and penalties (including without limitation legal fees on a full indemnity basis and stamp fees) payable by the Customer to the Bank in respect of:-
- (a) bất kỳ Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ nào;
any Products and/or Services;
 - (b) bất kỳ khoản nợ nào phát sinh liên quan đến (các) Tài khoản hoặc theo cách khác; hoặc
any liability of any nature arising in respect of the Account(s) or otherwise; or
 - (c) bất kỳ khoản tiền nào được rút quá số dư trong (các) Tài khoản.
any overdrawn sums on the Account(s).
- 9.2 Một khoản phí quy định tại biểu phí của Ngân hàng sẽ được tính nếu Khách hàng không thực hiện việc duy trì số dư tối thiểu bắt buộc cho (các) Tài khoản hoặc nếu (các) Tài khoản không hoạt động trong một khoảng thời gian theo quy định của Ngân hàng tùy từng thời điểm. Khoản phí quy định tại biểu phí của Ngân hàng cũng được tính nếu Khách hàng đóng (các) Tài khoản trong thời hạn theo quy định của Ngân hàng tùy từng thời điểm.
A charge at the amount stated in the Bank's pricing guide will be levied if the Customer fails to maintain the minimum balance required for the Account(s) or if the Account(s) remain inactive for such duration as the Bank may prescribe from time to time. Charges at the amount stated in the Bank's pricing guide may also be levied if the Customer closes any Account(s) within such time period as the Bank may prescribe from time to time.
- 9.3 Ngân hàng được toàn quyền quyết định thay đổi biểu phí hiện hành và/hoặc khoản tính phí hoặc lệ phí mà Khách hàng phải trả như được nêu tại biểu phí của Ngân hàng vào bất kỳ lúc nào khi có thông báo bằng văn bản cho Khách hàng. (Các) thay đổi này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nêu tại thông báo, mà trong hầu hết các trường hợp, thường ít nhất là 30 ngày kể từ ngày ra thông báo.
The Bank may at any time at its absolute discretion and upon written notice to the Customer, change the prevailing rate and/or amount of any charges or fees payable by the Customer as stated in the Bank's pricing guide. Such change(s) shall take effect from the date stated in the notice, which in most instances, shall be no less than 30 days from the date of the notice.

10. ĐỒNG Ý CHO CUNG CẤP THÔNG TIN CONSENT FOR DISCLOSURE

Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng cung cấp bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách hàng, thông tin của Khách hàng và Tài khoản cho và giữa các chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, và các công ty liên kết của Oversea-Chinese Banking Corporation, bao gồm cả các đại lý và các bên thứ ba do bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, và các công ty liên kết của Oversea-Chinese Banking Corporation lựa chọn tại bất kỳ địa điểm nào, để sử dụng bảo mật. Ngoài ra, Khách hàng xác nhận rằng Ngân hàng có thể cần tiết lộ thông tin liên quan đến Khách hàng và Tài khoản cho bên thứ ba theo pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

The Customer authorises the disclosure by the Bank of any information relating to the Customer, Customer's information and the Account to and between the branches, subsidiaries, representative offices, and affiliates of Oversea-Chinese Banking Corporation Limited including agents and third parties selected by any of them wherever situated, for confidential use. The Customer further acknowledges that the Bank may need to disclose information relating to the Customer and the Account to a third party in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

10A. Điều khoản dịch vụ thuê ngoài Outsourcing Clause

Ngân hàng được quyền thuê ngoài hoặc ký hợp đồng phụ đối với bất cứ hoạt động kinh doanh nào của mình cho bên thứ ba (bao gồm nhưng không giới hạn đến bất cứ bên thứ ba nào ngoài lãnh thổ Việt Nam) với các điều khoản và điều kiện do Ngân hàng toàn quyền quyết định phù hợp với các quy định pháp luật có liên quan. Ngân hàng sẽ có quyền, bao gồm nhưng không giới hạn đến việc khai thác, xử lý dữ liệu và sử dụng các dịch vụ hỗ trợ cơ sở hạ tầng công nghệ để cải thiện sản phẩm và dịch vụ và nâng cao năng suất của Ngân hàng. Ngân hàng không có nghĩa vụ phải thông báo việc sử dụng các hoạt động thuê ngoài như vậy cho Khách hàng.

The Bank has the right to outsource or sub-contract any part of its our business operations to any such third party (including but not limited to any party outside Vietnam) on such terms as the Bank in its sole discretion deems fit subject to compliance with applicable laws and regulations. The Bank shall be entitled to harness, inter alia, data processing and technology infrastructure support services to enhance the Bank's suite of products and services and improve productivity within the Bank. The Bank has no obligation to disclose any such outsourcing to the Customer.

11. TẠM KHÓA VÀ PHONG TỎA TÀI KHOẢN TEMPORARY LOCK AND FREEZING OF ACCOUNT(S)

11.1. Tạm khóa Tài khoản Temporary lock of Account(s)

- (a) Ngân hàng sẽ thực hiện tạm khóa Tài khoản của Khách hàng (tạm dừng giao dịch) một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài khoản khi có văn bản yêu cầu của Khách hàng hoặc người đại diện hợp pháp của Khách hàng hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách hàng với Ngân hàng, trừ trường hợp quy định tại mục 11.1(b) dưới đây hoặc pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam có quy định khác.
The Bank shall temporarily lock the entire or a part of the amount on the Account of the Customer (temporarily stopping its operation) upon the availability of a written request by the Customer or its authorized representative or as per a prior written agreement between the Customer and the Bank, except for the case as stipulated in Item 11.1(b) below or the laws of the Socialist Republic of Vietnam providing to the contrary.
- (b) Ngân hàng có quyền từ chối yêu cầu tạm khóa Tài khoản của Khách hàng khi Khách hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân hàng.

The Bank shall reserve the right to refuse the Customer's request for a temporary lock of the Account provided that the Customer has not fulfilled its payment obligations under an enforcement decision of a competent authority or has not fully paid the payables to the Bank.

- (c) Việc chấm dứt tạm khóa Tài khoản và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo yêu cầu của Khách hàng hoặc người đại diện hợp pháp của Khách hàng hoặc theo văn bản thỏa thuận giữa Khách hàng với Ngân hàng.
The termination of a temporary lock of the Account and handling of outward, inward payment orders during the period of temporary lock shall be implemented as per request of the Customer or its authorized representative or written agreement between the Customer and the Bank.

11.2. Phong tỏa Tài Khoản *Freezing of account(s)*

- (a) Ngân hàng sẽ phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trên Tài khoản trong các trường hợp sau đây:
The Bank may freeze in whole or in part any Account in following cases
- (i) Có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
Upon a written request of competent authorities as regulations of the applicable law;
 - (ii) Ngân hàng phát hiện thấy có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào Tài khoản của Khách hàng hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền. Số tiền bị phong tỏa trên Tài khoản không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót;
An error or mistake in crediting to the Account is found or receipt by the Bank of a request for refund of money by the remitting bank in relation to the mistakenly credited amount. The blocked balance of the Account is not over the wrong/ mistaken amount;
 - (iii) Có thông báo bằng văn bản của một trong các đồng chủ tài khoản về việc phát sinh tranh chấp về tài khoản đồng sở hữu giữa các chủ tài khoản đồng sở hữu;
A written notice on dispute made by any joint account holder among the joint account holder in relation to the Joint Account;
 - (iv) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật Việt Nam.
Other cases as stipulated by Vietnamese law;
- (b) Ngay sau khi phong tỏa tài khoản, Ngân hàng sẽ thông báo Khách hàng về lý do và phạm vi phong tỏa Tài khoản; số tiền bị phong tỏa trên Tài khoản sẽ được bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ theo nội dung phong tỏa. Trường hợp Tài khoản bị phong tỏa một phần thì phần không bị phong tỏa vẫn được sử dụng bình thường.
After freezing the Account, the Bank shall notify the Customer of the reason and extent of the freezing; the frozen amount shall be secured and controlled strictly by the extent of freezing. In case the Account is frozen partially, the rest shall be used as normally.
- (c) Ngân hàng sẽ chấm dứt phong tỏa Tài khoản khi có một trong các điều kiện sau:
The Bank shall cease the freezing of Account in one of following cases:
- (i) Kết thúc thời hạn phong tỏa;
Expiry of the freezing period;
 - (ii) Có văn bản yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền về việc chấm dứt phong tỏa Tài khoản;
By written instructions of the competent authority on the cessation of the Account freezing;
 - (iii) Ngân hàng đã xử lý xong sai sót, nhầm lẫn về chuyển tiền;
Any error or mistake of remittance has been remedied to the satisfaction of the Bank
 - (iv) Có thông báo bằng văn bản của tất cả các đồng chủ tài khoản về việc tranh chấp về tài khoản đồng sở hữu giữa các chủ tài khoản đồng sở hữu đã được giải quyết;
A written notice made by all joint account holders informing that the dispute between joint account holders in relation to the Joint Account has been solved;
 - (v) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật Việt Nam.
Other cases as stipulated by Vietnamese law.

- 11.3. Ngoài các trường hợp trên, Ngân hàng sẽ thực hiện tạm khóa hoặc phong tỏa Tài khoản của Khách hàng một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài khoản khi phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường giữa các thông tin nhận biết Khách hàng (KYC) với các yếu tố sinh trắc học của Khách hàng trong quá trình sử dụng Tài khoản bằng phương thức điện tử (nếu có).
In addition to the above cases, the Bank shall temporarily lock or freeze the entire or a part of the amount on the Account of the Customer upon detection of mistakes or abnormal differences between the Customer's identity (KYC) information and the biometric factors during the online use of the Account (if any).

12. TẠM NGỪNG (CÁC) TÀI KHOẢN *SUSPENSION OF ACCOUNT(S)*

Trong trường hợp Tài khoản vẫn không hoạt động trong một giai đoạn do Ngân hàng quyết định, Ngân hàng bảo lưu quyền áp dụng các điều kiện liên quan đến việc tiếp tục hoạt động của (các) Tài khoản mà Ngân hàng thấy phù hợp.
In the event that an Account remains inactive or dormant for such period of time as the Bank may determine, the Bank reserves the right to impose such conditions in relation to the further operation of the Account(s) as it may determine in its sole discretion.

13. ĐÓNG TÀI KHOẢN *CLOSING OF ACCOUNT(S)*

- 13.1 Trừ trường hợp pháp luật Việt Nam có quy định khác, Ngân hàng vào bất kỳ lúc nào, mà không phải thông báo trước cho Khách hàng và không chịu trách nhiệm hoặc cung cấp hoặc đưa ra bất kỳ lý do nào cho Khách hàng, từ chối nhận bất kỳ khoản tiền gửi nào, giới hạn số tiền được gửi hoặc trả lại toàn bộ hoặc một phần (các) tiền gửi đó. Ngân hàng cũng có thể, khi có thông báo bằng văn bản trước mười bốn (14) ngày (hoặc khoảng thời gian mà Ngân hàng quyết định), đóng (các) Tài khoản.
Subject to Vietnamese law providing to the contrary, the Bank may at any time without prior notice to the Customer and without liability or disclosing or assigning any reason to the Customer refuse to accept any deposit(s), limit the amount that may be deposited or return all or any part of the deposit(s). The Bank may also, upon fourteen (14) days (or such period as the Bank may determine) prior written notice terminate the Account(s).
- 13.2 Nếu Khách hàng muốn đóng (các) Tài khoản, Khách hàng phải cung cấp văn bản yêu cầu đóng (các) Tài khoản cho Ngân hàng và tuân thủ các thủ tục do Ngân hàng toàn quyền quyết định tùy từng thời điểm.
If the Customer wishes to terminate any Account(s), the Customer shall provide written instructions of the same to the Bank and comply with such procedures as the Bank may determine from time to time at its sole discretion.
- 13.3 Việc đóng (các) Tài khoản tùy thuộc vào Điều 9.1, Ngân hàng có thể loại trừ toàn bộ trách nhiệm liên quan đến (các) Tài khoản bằng cách trả số dư còn lại trong (các) Tài khoản cho Khách hàng dưới hình thức do Ngân hàng quyết định và bằng tiền tệ của Tài khoản.
On termination of the Account(s) subject to Clause 9.1 the Bank may discharge its entire liability with respect to the Account(s) by paying to the Customer in such form as the Bank may determine in the currency of the Account the amount of the then credit balance in the Account(s).

- 13.4 Không ảnh hưởng đến tính khái quát của những quy định nêu trên, khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào dưới đây, Ngân hàng được quyền (mà không phải yêu cầu hoặc thông báo trước) đóng (các) Tài khoản và sau đó thông báo cho Khách hàng:
Without prejudice to the generality of the foregoing, upon the occurrence of any of the following events, the Bank shall be entitled (without demand or prior notice) to terminate the Account(s) and notify the Customer subsequently:-
- (a) Khách hàng không tuân thủ bất kỳ quy định nào nêu tại các Điều Khoản và Điều Kiện này;
the Customer's failure to comply with any provision of these Terms and Conditions;
 - (b) Khách hàng chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích, bị tâm thần hoặc mất năng lực hành vi;
the Customer's death, declared as dead, missing, insanity or incapacity;
 - (c) Khách hàng là tổ chức chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật; hoặc
the Customer's termination of operation in accordance with provisions of law, in case of the Customer being organization; or
 - (d) nếu số dư trong Tài khoản xuống dưới mức tối thiểu do Ngân hàng quyết định tùy từng thời điểm và Tài khoản vẫn không hoạt động hoặc phát sinh giao dịch trong thời hạn theo quy định của Ngân hàng và được thông báo công khai cho Khách hàng.
if the balance in an Account falls below the prescribed minimum as determined by the Bank from time to time and the Account remains inactive or dormant for such period of time as the Bank may determine and publicly notify to the Customer.
- 13.5 Cho mục đích của Điều 13.4 nêu trên, Khách hàng theo đây tuyên bố và bảo đảm rằng các sự kiện sau đây chưa xảy ra vào ngày yêu cầu mở (các) Tài khoản, và sẽ không xảy ra trong thời hạn có hiệu lực của (các) Tài khoản. Việc để xảy ra bất kỳ sự kiện nào đã nêu sẽ bị coi là sự không tuân thủ của Khách hàng đối với quy định của Điều Khoản và Điều Kiện này và sẽ trao cho Ngân hàng quyền được đóng (các) Tài khoản theo quy định tại Điều 13.4:
For the purpose of Clause 13.4 above, the Customer hereby represents and warrants that the following events have not occurred as of the date of its application for opening of the Account(s) and shall not occur during the valid term of the Account(s). Any occurrence of these events shall be regarded as its failure to comply with this provision of these Terms and Conditions and shall enable the Bank's entitlement to terminate the Account(s) in accordance with Clause 13.4:
- (a) bất kỳ lý do nào cho việc nộp đơn xin yêu cầu mở thủ tục phá sản đối với Khách hàng;
any grounds exist for the presentation of a bankruptcy petition against the Customer;
 - (b) bất kỳ bên nào nộp đơn yêu cầu chỉ định người giám thu tài sản; hoặc
an application is made by any party for the appointment of a receiver; or
 - (c) việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Các Điều khoản và Điều kiện này trở nên bất hợp pháp hoặc không thể thực hiện;
the performance of any obligation under these Terms and Conditions become illegal or impossible;

14. CHUYỂN NHƯỢNG/CHUYỂN GIAO ASSIGNMENT(S)/TRANSFER(S)

Trừ khi Ngân hàng chấp thuận trước bằng văn bản và tùy thuộc vào các điều kiện do Ngân hàng quy định, Khách hàng không được chuyển nhượng, chuyển giao hoặc thế chấp cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc xác lập bất kỳ biện pháp bảo đảm nào hoặc biện pháp khác trong hoặc xử lý bất kỳ khoản tiền gửi hoặc số dư nào có trong (các) Tài khoản hoặc bất kỳ phần nào của (các) Tài khoản.
Except with the Bank's prior written consent and subject to such conditions as the Bank may prescribe, the Customer shall not assign, transfer or charge to any third party or create any security or other interest in or otherwise dispose of or purport to do the same in respect of any deposit or balance standing to the credit of the Account(s) or any part thereof.

15. (CÁC) TÀI KHOẢN THẤU CHI OVERDRAWN ACCOUNT(S)

- 15.1 Khách hàng cam kết bảo đảm (các) Tài khoản không bị thấu chi, thậm chí là tạm thời, trừ khi Ngân hàng cho phép hoặc có sự thỏa thuận trước với Ngân hàng và việc thỏa thuận này phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện do Ngân hàng quyết định tùy từng thời điểm.
The Customer undertakes to ensure the Account(s) shall not be overdrawn, even temporarily, except where the Bank in its absolute discretion allows or by prior arrangement with the Bank and such arrangement shall be subject to such terms and conditions as may be determined by the Bank from time to time.
- 15.2 Khách hàng phải trả ngay lập tức bất kỳ số dư nợ nào trong (các) Tài khoản thấu chi. Khách hàng cũng phải trả tiền lãi và phí ngân hàng tính trên khoản thấu chi theo lãi suất do Ngân hàng quy định tùy từng thời điểm và tiền lãi sẽ được tính hàng ngày và tính vào cuối mỗi tháng hoặc vào thời điểm khác do Ngân hàng quyết định tùy từng thời điểm.
Any debit balance on any overdrawn Account(s) shall be repayable by the Customer immediately. The Customer shall also on demand pay interest and any bank charges whatsoever on the debit balance to be calculated at such rates as the Bank may prescribe from time to time and such interest shall be computed daily and charged at the end of each month or such other time as may be determined by the Bank from time to time.

16. CÁC KHOẢN THANH TOÁN CHO NGÂN HÀNG VÀ QUYỀN GHI NỢ PAYMENTS TO THE BANK AND RIGHT TO DEBIT

- 16.1 Khách hàng đồng ý thanh toán cho Ngân hàng tất cả các khoản tiền và phí cùng với tiền lãi tính trên các khoản tiền đó khi Ngân hàng yêu cầu kể từ ngày các khoản tiền đó đến hạn phải trả cho đến ngày thanh toán bằng loại tiền tệ mà các khoản tiền này đến hạn phải trả vào cùng ngày và với lãi suất do Ngân hàng quyết định tùy từng thời điểm.
The Customer agrees to pay to the Bank on demand all monies and charges together with interest on such monies from the date on which such monies become due to the date of payment in the currency in which they are due in same day funds and at such rate which the Bank shall determine from time to time.
- 16.2 Khách hàng phải thanh toán đầy đủ các khoản tiền và phí đó mà không bù trừ hoặc đưa ra hạn chế hoặc điều kiện, và không bị khấu trừ bất kỳ khoản thuế, phí hoặc thuế khấu trừ tại nguồn nào ở hiện tại và trong tương lai, và tất cả các nghĩa vụ nợ liên quan.
All such monies and charges shall be payable by the Customer in full without any set-off or counterclaim or any restriction or condition, and free and clear of and without deduction for present or future taxes, levies, charges or withholdings, and all liabilities with respect thereto.
- 16.3 Nếu Ngân hàng phải khấu trừ hoặc khấu lưu bất kỳ số tiền nào từ bất cứ khoản thanh toán nào cho Khách hàng theo quy định của pháp luật, thì Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng thực hiện việc khấu lưu đó và thanh toán số tiền còn lại cho Khách hàng hoặc gửi số tiền đó vào (các) Tài khoản.
If the Bank is obliged by law to deduct or withhold any sum from any payment to the Customer, the Customer authorises the Bank to effect such withholding and to pay the net sum over to the Customer or to place such sum in the Account(s).
- 16.4 Ngân hàng có thể quy đổi, theo tỷ giá mà Ngân hàng cho là thích hợp, bất kỳ khoản thanh toán nào nhận được cho (các) Tài khoản bằng loại tiền tệ khác với tiền tệ của Tài khoản đó sang loại tiền tệ của Tài khoản đó và Khách hàng sẽ chịu chi phí quy đổi.
The Bank may convert at such rate the Bank deems fit any payment received for the Account(s) in a currency different from that of such Account into the currency of that Account and the Customer shall bear the cost of such conversion.

17. VI PHẠM NGHĨA VỤ THANH TOÁN DEFAULT IN REPAYMENT

Nếu Khách hàng không lập tức thanh toán bất kỳ số dư nợ nào hoặc tiền lãi cộng dồn tính trên số dư nợ đó thì Ngân hàng có quyền, ngay lập tức và không

phải thông báo cho Khách hàng, và không ảnh hưởng đến quyền của Ngân hàng, xử lý bất cứ số tiền hoặc tài sản bảo đảm nào của Khách hàng gửi tại Ngân hàng theo phương thức mà Ngân hàng cho là thích hợp và sử dụng số tiền thu được từ việc xử lý này, sau khi trừ các chi phí xử lý, để thanh toán và trả các số tiền Khách hàng còn nợ Ngân hàng. Nếu có sự thiếu hụt giữa khoản thu này và khoản tiền đến hạn phải thanh toán thì Khách hàng vẫn phải chịu trách nhiệm đối với khoản thiếu hụt, bao gồm tiền lãi tính trên khoản thiếu hụt với lãi suất do Ngân hàng quy định tùy từng thời điểm.

If the Customer fails to make prompt repayment of any debit balance or accrued interest thereon, the Bank may forthwith and without notice to the Customer, and without prejudice to its rights, realise any funds or securities deposited with the Bank for the account of the Customer in any manner it shall deem fit and apply the proceeds therefrom, after deducting realisation expenses, in or towards the payment and discharge of any amount due to the Bank from the Customer. If there is any shortfall between such proceeds and the amount due, the Customer shall remain liable for any such shortfall, including interest thereon at such rate as the Bank may prescribe from time to time.

18. KẾT HỢP TÀI KHOẢN, CÁN TRỪ NỢ VÀ QUYỀN BẢO ĐẢM COMBINING OF ACCOUNTS, SET-OFF AND SECURITY RIGHTS

- 18.1 Tất cả số dư tiền mặt trong (các) Tài khoản của Khách hàng sẽ được xem là tài sản bảo đảm đối với Nợ của Khách hàng.
All cash balances in the Customer's Account(s) will serve as collateral for the Customer's Liabilities.
- 18.2 Ngoài các quyền cầm giữ tài sản bảo đảm chung hoặc quyền tương tự mà Ngân hàng có được theo quy định của pháp luật, Ngân hàng được quyền vào bất kỳ lúc nào và không cần thông báo cho Khách hàng kết hợp, hợp nhất hoặc nhập tất cả hoặc bất kỳ (các) Tài khoản nào của Khách hàng và bù trừ bất kỳ khoản tiền nào có trong (các) Tài khoản (cho dù là đến hạn hoặc chưa đến hạn) với Nợ của Khách hàng.
In addition to any general lien or similar right to which the Bank may be entitled by law, the Bank shall be entitled at any time and without notice to the Customer to combine, consolidate or merge all or any of the Customer's Account(s) and to set-off any amount standing to the credit of any Account(s) (whether matured or not) against the Customer's Liabilities.
- 18.3 Các khoản Nợ của Khách hàng sẽ bị coi là đến hạn, và toàn bộ số tiền có trong (các) Tài khoản sẽ được xem là sẽ bị trừ ngay lập tức để thanh toán Nợ của Khách hàng (cho dù toàn bộ hoặc một phần) trong các trường hợp sau:
All Customer's Liabilities shall become due, and all amounts standing to the credit of the Account(s) shall be deemed to be forthwith set-off in or towards satisfaction of the Customer's Liabilities (whether in whole or in part) in any of the following events:-
- (a) Khách hàng không trả bất kỳ khoản tiền nào đến hạn thanh toán cho Ngân hàng khi được yêu cầu;
the Customer's failure to repay on demand any sum due to the Bank;
 - (b) (các) khoản tiền gửi của Khách hàng có khả năng bị liên quan đến các thủ tục phá sản hoặc yêu cầu thanh toán của bên thứ ba;
the Customer's deposit(s) is threatened by insolvency proceedings or by third party claims;
 - (c) Khách hàng bị đóng cửa, phá sản hoặc chịu sự quản lý tài sản;
the Customer's winding-up, bankruptcy or receivership;
 - (d) Ngân hàng nhận được giấy triệu tập của tòa án liên quan đến (các) Tài khoản; hoặc
the Bank's receipt of a garnishee order relating to the Account(s); or
 - (e) Khách hàng vi phạm một hoặc nhiều quy định nêu tại các Điều khoản và Điều kiện này.
any breach by the Customer of any one or more of the provisions of these Terms and Conditions.
- 18.4 Bất kỳ số dư nào trong (các) Tài khoản của Khách hàng, bao gồm các tài khoản mở tại các chi nhánh khác của Ngân hàng Oversea-Chinese Banking Corporation Limited bên ngoài lãnh thổ nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam có thể được sử dụng để thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn tại thời điểm đó liên quan đến Nợ của Khách hàng. Ngân hàng được ủy quyền mua bằng số tiền này bất kỳ ngoại tệ nào khác theo tỷ giá hối đoái vào ngày bù trừ nợ để thực hiện việc trừ nợ.
Any credit balance on the Customer's Account(s) including accounts with other branches of Oversea-Chinese Banking Corporation Limited outside of the Socialist Republic of Vietnam may be applied in satisfaction of any sum then due and payable in respect of the Customer's Liabilities. The Bank is authorised to purchase with such monies any other currencies to effect such application using the rate of exchange at the date of set-off.
- 18.5 Đối với (các) Tài khoản chung, Ngân hàng có thể trừ Nợ của bất cứ đồng chủ tài khoản nào đối với Ngân hàng từ (các) Tài khoản dù với tư cách là bên vay, bên bảo đảm hoặc tư cách khác với số dư có trong (các) Tài khoản chung. Trong trường hợp các số tiền thanh toán nói trên chỉ do một hoặc một số đồng chủ tài khoản mà không phải tất cả đồng chủ tài khoản chịu, Ngân hàng cũng có quyền trừ Nợ từ các số dư có mà tất cả các đồng chủ tài khoản được hưởng riêng hoặc chung. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa các Điều khoản và Điều kiện này và thỏa thuận của các đồng chủ tài khoản về việc quản lý và sử dụng tài khoản chung được nộp cho Ngân hàng, các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.
In the case of Joint Account(s), the Bank may set-off the Liabilities of any joint account holder to the Bank on any Account(s) whether as borrower, surety or otherwise against the credit balance in the Joint Account(s). Where the said sums have been incurred by only one or some but not all of the joint account holders, the Bank's rights shall also extend to credit balances to which all the joint account holders are singly or jointly entitled. In the case of any inconsistency between these Terms and Conditions and the agreement of the joint account holders on the management and use of the joint account submitted to the Bank, these Terms and Conditions will prevail.

19. MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM EXEMPTION FROM LIABILITY

- 19.1 Ngân hàng và nhân viên hoặc đại diện của Ngân hàng không phải chịu trách nhiệm đối với việc thực hiện hoặc không thực hiện trừ trường hợp do hành vi cấu tạo hoặc hành vi cố ý vi phạm của Ngân hàng.
Neither the Bank nor any of its employees or agents shall be liable as a result of acting or failing to act except in the case of the Bank's gross negligence or wilful default.
- 19.2 Không giới hạn tính tổng quát của những quy định nêu trên, Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ chi phí, tổn thất, thiệt hại, nghĩa vụ hoặc các hậu quả khác mà Khách hàng phải chịu:
Without limiting the generality of the foregoing, the Bank shall not be responsible or liable for any expense, loss, damage, liability or other consequences suffered or incurred by the Customer:-
- (a) cho việc thực hiện hoặc bỏ qua việc thực hiện trên tinh thần thiện chí theo yêu cầu của Khách hàng;
for acting or omitting to act in good faith on the Customer's instructions;
 - (b) nếu vì bất kỳ lý do nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng, hoạt động của bất kỳ Tài khoản nào bị giới hạn hoặc bị ảnh hưởng;
if for any reason beyond the Bank's control, the operation of any Account is restricted or otherwise affected;
 - (c) đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do việc chậm trễ hoặc không thực hiện bằng phương tiện truyền tin hoặc thông tin liên lạc;
for any loss or damage caused by any delay or failure in any transmission or communication facilities;
 - (d) nếu các số tiền ghi có hoặc ghi nợ từ (các) Tài khoản bị giảm giá trị do các khoản thuế, khấu hao hoặc không còn giá trị do các hạn chế (dù phát sinh bằng hình thức nào) khi hoán chuyển, trưng thu, chuyển nhượng bắt buộc, tịch biên, thực thi quyền của nhà nước hoặc quân đội, chiến tranh, đình công hoặc các nguyên nhân khác nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân hàng;
if the funds credited or debited from the Account(s) diminish in value due to taxes, depreciation or becomes unavailable due to restrictions (howsoever arising) on convertibility, requisitions, involuntary transfers, restraints of any character, exercise of governmental or military

powers, war, strikes or other causes beyond the Bank's reasonable control;

- (e) phát sinh từ hoặc có liên quan đến séc bị mất;
arising from or relating to lost cheques;
- (f) phát sinh từ việc Ngân hàng không thể phát hiện được tính xác thực của chữ ký Khách hàng;
arising from the Bank's inability to detect inadequate authenticity of the Customer's signature;
- (g) phát sinh từ lỗi bất cẩn, vi phạm hoặc hành vi sai trái của Khách hàng;
arising from the Customer's negligence, default or misconduct;
- (h) do bất kỳ hành động hoặc việc bỏ qua hành động nào (bao gồm cả lỗi bất cẩn hoặc hành vi cố ý sai trái) hoặc tình trạng phá sản hoặc vỡ nợ của bất kỳ đại diện, đại lý hoặc bên đối tác nào được Ngân hàng sử dụng.
for any act or omission (including any negligence or wilful misconduct) or bankruptcy or insolvency of any agent, correspondent or counterparty used by the Bank.

19.3 Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí nào mà Khách hàng phải chịu (cho dù do sự giả mạo chữ ký của người ký, thay đổi quan trọng đối với các yêu cầu rút tiền hoặc các lý do khác dưới bất kỳ hình thức nào) không do lỗi của Ngân hàng. Nếu Ngân hàng ghi nợ Tài khoản của Khách hàng dựa trên yêu cầu rút tiền hoặc yêu cầu thanh toán có chữ ký bị giả mạo của Khách hàng hoặc người đại diện ủy quyền của Khách hàng, thì Ngân hàng không chịu trách nhiệm hoàn nhập khoản ghi nợ đó hoặc thanh toán hoặc bồi thường khoản tiền đã ghi nợ đó cho Khách hàng.
The Bank shall not be liable for any loss, damage or expense suffered or incurred by the Customer (whether as a result of forgery of the signatory's signature, material alteration of withdrawal requests or other reasons of any kind whatsoever) through no fault of the Bank. If the Bank has debited the Customer's account in reliance on a withdrawal or payment request on which the signature of the Customer or his authorised signature was forged, the Bank shall not be liable to reverse the debit or pay or compensate the Customer in respect of the amount so debited.

19.4 Khách hàng cần phải lưu ý về rủi ro hối đoái cố hữu đối với tiền gửi bằng Ngoại Tệ. Cụ thể là sự sụt giảm của tỷ giá hối đoái tương ứng với loại tiền tệ của Khách hàng sẽ làm giảm (hoặc thậm chí loại trừ) lãi phát sinh từ số tiền gửi bằng Ngoại Tệ của Khách hàng.
The Customer should note the inherent exchange risk in Foreign Currency deposits. In particular, a decline in the Foreign Currency's exchange rate relative to the Customer's currency of choice will reduce (or even eliminate) the Customer's return or earnings on the Foreign Currency deposits.

20. BỒI HOÀN INDEMNITY

Khách hàng sẽ phải bồi hoàn ngay cho Ngân hàng, các cán bộ, nhân viên, người được chỉ định và đại diện của Ngân hàng trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ đối với tất cả các khiếu nại, yêu cầu thanh toán, vụ kiện, lệnh, tổn thất (trực tiếp hoặc gián tiếp), thiệt hại, chi phí và phí tổn (bao gồm tất cả các loại thuế hoặc nghĩa vụ thuế khác và phí tư vấn pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) và bất kỳ và tất cả các khoản nợ khác dưới bất kỳ tính chất hoặc hình thức nào mà Ngân hàng có thể phải chịu trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến việc ký kết, thực hiện, hoặc thực thi các Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn:

The Customer shall indemnify the Bank, its officers, employees, nominees and agents promptly on a full indemnity basis from and against all claims demands actions suits proceedings orders losses (direct or consequential) damages costs and expenses (including all duties, taxes and other levies and legal fees on a full indemnity basis) and any and all other liabilities of whatsoever nature or description howsoever arising which the Bank may sustain or incur directly or indirectly in connection with the execution, performance or enforcement of these Terms and Conditions or any other agreement including without limitation:-

- (a) hoạt động của bất kỳ Tài khoản nào;
the operation of any Account;
- (b) việc cung cấp Dịch vụ và/hoặc Sản phẩm của Ngân hàng cho Khách hàng;
the provision of any Service and/or Product by the Bank to the Customer;
- (c) việc Ngân hàng nhận, dựa vào và thực hiện theo hoặc bỏ qua việc thực hiện theo Yêu Cầu của Khách hàng hoặc (những) người được cho là đại diện của Khách hàng, bất kể tình huống nào xảy ra vào thời điểm nhận Yêu Cầu hoặc bất kể tính chất của giao dịch này và bất kể sai sót, hiểu sai, gian lận hoặc không rõ ràng trong việc đưa ra, nhận hoặc nội dung của Yêu Cầu, bao gồm cả trường hợp Ngân hàng tin rằng Yêu Cầu hoặc thông tin được đưa ra hoặc cung cấp vượt quá quyền hạn của Khách hàng hoặc trong trường hợp Ngân hàng tin rằng nếu Ngân hàng thực hiện như vậy sẽ vi phạm nghĩa vụ của Ngân hàng;
the Bank taking, relying and acting upon or omitting to act on any Instructions given or purported to be given by the Customer or by any person(s) purporting to be the Customer's attorney, regardless of the circumstances prevailing at the time of such Instructions or the nature of the transaction and notwithstanding any error, misunderstanding, fraud or lack of clarity in the giving, receipt or the contents of such Instructions, including where the Bank believed in good faith that the Instructions or information were given in excess of the powers vested in the Customer or where the Bank believed that the Bank so acting would result in a breach of any duty imposed on the Bank;
- (d) Khách hàng không thanh toán hoặc hoàn trả bất cứ khoản tiền nào đến hạn cho Ngân hàng khi được yêu cầu (bao gồm cả tiền lãi cộng dồn tính trên khoản tiền đó);
failure by the Customer to pay or repay to the Bank on demand any sum due to the Bank (including all interest accrued thereon);
- (e) Khách hàng vi phạm một hoặc nhiều quy định nêu trong các Điều Khoản và Điều Kiện này;
the Customer's breach of any one or more provisions of these Terms and Conditions;
- (f) việc thực thi các quyền của Ngân hàng (bao gồm cả quyền bán, bù trừ, đòi thanh toán hoặc các thủ tục xử lý) theo hoặc liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc Tài khoản; và
the enforcement by the Bank of its rights (including rights of sale, set-off, recovering payment or enforcement proceedings) under or in connection with these Terms and Conditions and/or the Account; and
- (g) Ngân hàng sử dụng bất kỳ hệ thống hoặc phương tiện thông tin liên lạc hoặc đường truyền nào khi thực hiện các yêu cầu của Khách hàng dẫn đến việc bị tổn thất, chậm trễ, sai lệch hoặc lặp lại các yêu cầu đó.
the Bank using any system or means of communication or transmission in carrying out the Customer's instructions which results in the loss, delay, distortion or duplication of such instructions.

21. NGHĨA VỤ THANH TOÁN CỦA NGÂN HÀNG BANK'S REPAYMENT OBLIGATION

Trong trường hợp loại tiền tệ mà Ngân hàng có nghĩa vụ thanh toán không có sẵn do các hạn chế về khả năng quy đổi, khả năng chuyển nhượng, trưng thu, việc thực thi quyền hạn của chính quyền, nghị định và quy định, chuyển giao bắt buộc, tịch biên, thực thi quyền của quân đội, chiến tranh hoặc xung đột dân sự, liên kết hoặc trao đổi tiền tệ hoặc các nguyên nhân tương tự nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân hàng, Ngân hàng được xem là đã đáp ứng nghĩa vụ thanh toán bằng cách thanh toán bằng tiền tệ khác mà Ngân hàng cho là thích hợp.

Where any currency in which the Bank's payment obligations are denominated becomes unavailable due to restrictions on convertibility, transferability, requisitions, government acts, orders, decrees and regulations, involuntary transfers, distraint of any character, exercise of military or usurped powers, acts of war or civil strife, monetary union or exchange or similar causes beyond the Bank's reasonable control, the Bank shall be deemed to have satisfied such payment obligation by making payment in such other currency as the Bank deems fit.

22. XỬ LÝ TRA SOÁT, KHIẾU NẠI TRONG SỬ DỤNG TÀI KHOẢN

PROCESS OF REQUESTS, COMPLAINTS IN USE OF THE ACCOUNT

- 22.1 Ngân hàng sẽ chỉ tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại của Khách hàng trong quá trình sử dụng Tài khoản trong thời hạn 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch đề nghị tra soát, khiếu nại thông qua các phương thức sau:

The Bank shall only receive requests and complaints from the Customer during the use of the Account within 60 days from the occurrence date of transactions being requested or complained via the following methods:

- (a) Tổng đài điện thoại (có ghi âm). Trong trường hợp này, Khách hàng cần bổ sung giấy đề nghị tra soát, khiếu nại theo mẫu do Ngân hàng cung cấp trong thời hạn quy định, làm căn cứ chính thức để xử lý tra soát, khiếu nại; và
Telephone exchange (with recording). In this case, the Customer shall additionally provide written requests or complaints using the form issued by the Bank within the given period of time, which serves as the official basis for such request or complaint; and
- (b) Nộp trực tiếp giấy đề nghị tra soát, khiếu nại theo mẫu do Ngân hàng cung cấp tại Ngân hàng.
Direct submission of written requests or complaints using the form issued by the Bank to the Bank.

- 22.2 Thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại:

Time limit for process of requests, complaints:

Trong thời hạn tối đa 30 ngày làm việc kể từ ngày tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại lần đầu của Khách hàng theo một trong các phương thức nêu trên, Ngân hàng sẽ tiến hành xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại của Khách hàng. Trong trường hợp hết thời hạn 30 ngày làm việc nói trên mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc bên nào thì trong vòng 15 ngày làm việc tiếp theo, Ngân hàng sẽ thỏa thuận với Khách hàng về phương án xử lý tra soát, khiếu nại.

Within 30 working days from the date of receipt of initial request or complaint from the Customer according to one of the methods as listed above, the Bank shall initiate the process of such request or complaint of the Customer. In case it fails to determine reasons or defaulting party while the time limit for the said process expires, the Bank shall, within succeeding 15 working days, agree with the Customer on the solution for processing such request or complaint.

Đối với những tổn thất phát sinh không do lỗi của Khách hàng, trong thời hạn tối đa 05 ngày làm việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho Khách hàng, Ngân hàng thực hiện bồi hoàn tổn thất cho Khách hàng theo thỏa thuận và quy định của pháp luật hiện hành.

For damages incurred not by the Customer's fault, within 05 working days from the notification of results of requests and complaints processing, the Bank shall reimburse the Customer in accordance with mutual agreement and applicable laws.

- 22.3. Trường hợp Ngân hàng, Khách hàng và các bên liên quan không thỏa thuận được và/hoặc không đồng ý với quá trình đề nghị tra soát, khiếu nại thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật.

In the case where the Bank, the Customer and relevant parties fail to reach an agreement and/or disagree with the process of request or complaint, the dispute shall be settled in accordance with provisions of law.

23. ÁP DỤNG CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

APPLICATION OF OTHER TERMS

Trong trường hợp Dịch vụ hoặc Sản phẩm được Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng theo các điều khoản riêng, những điều khoản đó sẽ được đọc cùng với các Điều khoản và Điều kiện này. Trong trường hợp có sự không thống nhất, các điều khoản cụ thể áp dụng đối với Dịch vụ hoặc Sản phẩm đó sẽ được ưu tiên áp dụng.

Where Services or Products are made available to the Customer by the Bank on separate terms, those terms shall be read in conjunction with these Terms and Conditions. In the event of any conflict, the specific terms applicable to the relevant Services or Products shall prevail.

24. CHI NHÁNH, CÔNG TY CON HOẶC CÔNG TY LIÊN KẾT

BRANCHES, SUBSIDIARIES OR AFFILIATES

Các chi nhánh khác của Ngân hàng Oversea-Chinese Banking Corporation Limited đặt tại bất kỳ quốc gia nào khác, công ty con hoặc công ty liên kết của Ngân hàng Oversea-Chinese Banking Corporation Limited trong bất kỳ trường hợp nào sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với Khách hàng liên quan đến nghĩa vụ và/hoặc trách nhiệm của Ngân hàng theo các Điều khoản và Điều kiện này.

No other branch of Oversea-Chinese Banking Corporation Limited in any other jurisdiction(s), subsidiary or affiliate shall under any circumstances whatsoever be liable to the Customer in respect of the Bank's obligations and/or liabilities under these Terms and Conditions.

25. THÔNG TIN LIÊN LẠC

COMMUNICATIONS

- 25.1 Khách hàng sẽ phải thông báo cho Ngân hàng bằng văn bản (hoặc dưới (các) hình thức và/hoặc phương thức khác được Ngân hàng đồng ý tùy từng thời điểm) về việc thay đổi các thông tin của Khách hàng.

The Customer shall notify the Bank in writing (or, in such other mode(s) and/or methods agreed by the Bank from time to time) of any change in the Customer's particulars.

- 25.2 Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách hàng các thông tin về số dư Tài khoản, các giao dịch phát sinh trên Tài khoản, Hạn mức giao dịch tùy từng thời điểm, việc Tài khoản bị tạm khóa, phong tỏa, và các thông tin cần thiết khác trong quá trình sử dụng Tài khoản.

The Bank shall notify the Customer in terms of remaining balance of the Account, transactions conducted in the Account, Transaction Limit from time to time, its temporary lock or freezing, and other necessary information during the use of the Account.

- 25.3 Bất kỳ báo cáo, tư vấn, xác nhận, thông báo, yêu cầu và tất cả các thư từ giao dịch khác của Ngân hàng theo các Điều khoản và Điều kiện này ("Thư từ") sẽ được gửi cho Khách hàng:

Any statement, advice, confirmation, notice, demand and all other correspondence by the Bank under these Terms and Conditions ("the Correspondence") shall be served on the Customer:-

- (a) (trong trường hợp Khách hàng là công ty) dưới hình thức giao tận tay bất kỳ nhân viên nào của Khách hàng;
(where the Customer is a corporation) on any of the Customer's officers personally;
- (b) bằng cách gửi cho Khách hàng hoặc bất kỳ nhân viên nào của Khách hàng theo địa chỉ mới nhất của Khách hàng như đã đăng ký với Ngân hàng; hoặc
by sending it to the Customer or to any of the Customer's officers at the Customer's last address registered with the Bank; or
- (c) bằng điện tín hoặc fax theo phương thức nêu trên đến địa chỉ điện tín hoặc fax của Khách hàng như đã đăng ký với Ngân hàng.
by telex or facsimile addressed in any such manner as aforesaid to the Customer's telex or facsimile address last registered with the Bank.

Thư từ được xem là đã được gửi vào ngày giao tận tay hoặc chuyển bằng điện tín hoặc fax, hoặc trong trường hợp gửi bằng đường bưu điện, vào ngày tiếp sau ngày gửi.

The Correspondence shall be deemed to have been delivered on the day it was delivered personally or transmitted by telex or facsimile or if sent by post on the day following posting.

26. (CÁC) SỬA ĐỔI

AMENDMENT(S)

- 26.1 Tại bất kỳ thời điểm nào và sau khi gửi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng, Ngân hàng có quyền thay đổi một hoặc nhiều quy định trong các Điều khoản và Điều kiện này. (Các) thay đổi đó sẽ có hiệu lực kể từ ngày nêu trong thông báo, mà trong đa số trường hợp, thường ít nhất là 30 ngày kể từ ngày

thông báo.

The Bank may at any time at its absolute discretion and upon written notice to the Customer, change any one or more of these Terms and Conditions. Such change(s) shall take effect from the date stated in the notice, which in most instances, shall be no less than 30 days from the date of the notice.

26.2 Trong trường hợp Khách hàng tiếp tục duy trì (các) Tài khoản sau thông báo này, Khách hàng được xem là đã đồng ý và chấp nhận các sửa đổi. Nếu Khách hàng không chấp nhận các sửa đổi đó, Khách hàng sẽ phải lập tức ngừng duy trì hoạt động của (các) Tài khoản và yêu cầu Ngân hàng đóng (các) Tài khoản. *Where the Customer continues to operate the Account(s) after such notification, the Customer shall be deemed to have agreed with and accepted the amendments. If the Customer does not accept any such amendments, the Customer shall forthwith discontinue operating the Account(s) and instruct the Bank to close the Account(s).*

26.3 Ngân hàng có thể thông báo cho Khách hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với các Điều khoản và Điều kiện này bằng cách: *The Bank may notify the Customer of any changes to these Terms and Conditions by:-*

- (i) công bố các thay đổi trong Bản Sao Kê Tài khoản sẽ gửi cho Khách hàng; *publishing such changes in the Statements of Account to be sent to the Customer;*
- (ii) công bố các thay đổi đó tại các chi nhánh của Ngân hàng; *displaying such changes at the Bank's branches;*
- (iii) gửi thư điện tử hoặc thư; *electronic mail or letter;*
- (iv) công bố các thay đổi đó trên báo chí; hoặc *publishing such changes in any newspapers; or*
- (v) các phương tiện thông tin liên lạc khác do Ngân hàng quyết định. *such other means of communication as the Bank may determine in its absolute discretion.*

26.4 Trong trường hợp Ngân hàng quyết định dừng cung cấp bất kỳ loại Tài khoản nào được điều chỉnh bởi các Điều khoản và Điều kiện này, Ngân hàng sẽ phải thông báo bằng văn bản về việc dừng cung cấp đó cho Khách hàng. Việc dừng cung cấp Tài khoản sẽ có hiệu lực từ ngày nêu trong thông báo, mà trong đa số trường hợp, thường ít nhất là 30 ngày kể từ ngày thông báo. *In the event that the Bank decides in its absolute discretion to discontinue the provision of any type of Accounts governed by these Terms and Conditions permanently, the Bank shall give written notice of such discontinuation to the Customer. Such discontinuation shall take effect from the date stated in the notice, which in most instances, shall be no less than 30 days from the date of the notice.*

27. TỪ BỎ QUYỀN WAIVER

Việc Ngân hàng không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện hoặc thực thi bất kỳ quyền hoặc quyền chọn nào theo các Điều khoản và Điều kiện này sẽ không được xem là việc từ bỏ các quyền hoặc quyền chọn đó hoặc không làm giới hạn, ảnh hưởng đến quyền của Ngân hàng trong việc thực hiện bất kỳ hành động nào hoặc thực thi bất kỳ quyền nào đối với Khách hàng hoặc buộc Ngân hàng phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ sự việc đó.

No failure or delay by the Bank in exercising or enforcing any right or option under these Terms and Conditions shall operate as a waiver thereof or limit, prejudice or impair the Bank's right to take any action or to exercise any right as against the Customer or render the Bank responsible for any loss or damage arising therefrom.

28. TÍNH RIÊNG BIỆT SEVERABILITY

Nếu một hoặc nhiều quy định của các Điều khoản và Điều kiện này trở nên vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi trên bất kỳ phương diện nào theo pháp luật hiện hành, thì tính hiệu lực, hợp pháp và khả năng thực thi của những quy định còn lại của các Điều khoản và Điều kiện này sẽ không bị ảnh hưởng hoặc giảm giá trị dưới bất kỳ hình thức nào.

If any one or more of the provisions in these Terms and Conditions are deemed invalid, unlawful or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these Terms and Conditions shall not in any way be affected or impaired.

29. GIỜ LÀM VIỆC BUSINESS HOURS

Ngân hàng có thể thay đổi giờ làm việc của Ngân hàng tùy từng thời điểm theo yêu cầu hoạt động của Ngân hàng. Áp phích quảng cáo hoặc thông báo được dán tại Ngân hàng hoặc được đưa ra dưới các hình thức khác mà Ngân hàng cho là phù hợp sẽ được xem là một thông báo đầy đủ bằng văn bản cho Chủ tài khoản về việc thay đổi giờ làm việc, với điều kiện là Ngân hàng không phải đưa ra thông báo trong trường hợp có cảnh báo bão hoặc mưa bão hoặc các trường hợp khác vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng.

The business hours of the Bank may be changed by the Bank from time to time in accordance with its business requirements. A poster or notice posted in the Bank's hall or given by such other means as the Bank considers appropriate shall constitute a sufficient written notice to the Account Holder of such change provided that no such notice shall be required in case of typhoon or rainstorm warning or other circumstances beyond the control of the Bank.

30. GIỮ GIẤY TỜ LIÊN QUAN ĐẾN TÀI KHOẢN RETENTION OF ACCOUNT DOCUMENTS

(i) Ngân hàng có quyền giữ lại tất cả các giấy tờ hoặc thông tin được lưu trữ dưới bất kỳ hình thức nào liên quan đến Tài khoản và/hoặc Khách hàng trong khoảng thời gian do pháp luật hiện hành quy định. *The Bank shall be entitled to retain all documents or information contained in whatever format relating to the Account and/or the Customer for such period as prescribed by any applicable laws and regulations.*

(ii) Không ảnh hưởng đến các quy định của Ngân hàng liên quan đến việc xử lý séc và tùy thuộc các quy định của pháp luật hiện hành, tại bất kỳ thời điểm nào, Ngân hàng có quyền quyết định hủy hoặc xử lý tất cả các giấy tờ liên quan đến Tài khoản sau khi các giấy tờ đó đã được xử lý thông tin và quét hình ảnh điện tử theo phương thức mà Ngân hàng cho là phù hợp. Ngân hàng có thể cung cấp bản sao của các giấy tờ đó cho Khách hàng khi được yêu cầu tùy thuộc hoàn toàn vào quyết định của Ngân hàng và sau khi Khách hàng đã nộp một khoản phí hợp lý. *Without prejudice to the Bank's rules relating to its handling of cheques and subject to all applicable laws and regulations, the Bank may, at its absolute discretion and at any time, destroy or dispose of all documents relating to the Account after they have been processed and electronically imaged in such manner as the Bank thinks fit. Copies may be supplied by the Bank at its sole discretion to the Customer on request and upon payment of a reasonable charge.*

31. CHÍNH SÁCH FATCA FATCA POLICY

Chính sách Tuân thủ Đạo luật thuế đối với tài khoản nước ngoài của Hoa Kỳ của Ngân hàng ("Chính sách FATCA") cấu thành một phần của các điều khoản và điều kiện điều chỉnh mối quan hệ của Khách hàng với Ngân hàng quy định tại Điều khoản và Điều kiện này. Chính sách FATCA sẽ ràng buộc Khách hàng và Khách hàng đồng ý chấp thuận và tuân thủ chính sách FATCA được công bố trên trang web www.ocbc.com/policies hoặc theo yêu cầu. Các Điều khoản và Điều kiện phải phụ thuộc Chính sách FATCA. Nếu có bất kỳ xung đột hoặc không thống nhất nào giữa bất kỳ nội dung nào của Chính sách FATCA và các Điều

khóan và Điều kiện này, nội dung của Chính sách FATCA sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Bank's Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) Policy (the "FATCA Policy") forms part of the terms and conditions governing the Customer's relationship with the Bank established under this Terms and Conditions. The FATCA Policy shall be binding on the Customer and the Customer agrees to comply with and adhere to the FATCA Policy, which is accessible at www.ocbc.com/policies or available on request. These Terms and Conditions are subject to the FATCA Policy. Should there be any conflict or inconsistency between any of the contents of the FATCA Policy and these Terms and Conditions, the contents of the FATCA Policy shall prevail.

32. BẢO VỆ DỮ LIỆU DATA PROTECTION

32.1 Khi Dữ liệu Cá nhân liên quan đến Khách hàng đang hoặc sẽ được Ngân hàng, các công ty liên quan (gọi chung là "Tập đoàn OCBC") và/hoặc các đối tác kinh doanh và đại lý (gọi chung là "Đại diện của OCBC") thu thập, sử dụng, xử lý hoặc tiết lộ, Khách hàng đồng ý (và cam kết rằng Khách hàng đã thông báo và nhận được tất cả sự đồng ý cần thiết từ bất kỳ Cá nhân có liên quan nào để đồng ý) cho Tập đoàn OCBC và Đại diện của OCBC thu thập, sử dụng, tiết lộ và/hoặc xử lý Dữ liệu Cá nhân của Khách hàng cho các mục đích được yêu cầu hợp lý bởi Tập đoàn OCBC và Đại diện của OCBC để cho phép Tập đoàn OCBC và/hoặc Đại diện của OCBC cung cấp Sản phẩm đến Khách hàng.

Where Personal Data relating to the Customer is or will be collected, used, processed or disclosed by the Bank, its related corporations (collectively, the "OCBC Group") and/or their respective business partners and agents (collectively, the "OCBC Representatives"), the Customer consents (and undertakes that the Customer has notified and obtained all necessary consents from any relevant Individuals to agree and give their consents) to the OCBC Group, and the OCBC Representatives collecting, using, disclosing and/or processing the Customer's Personal Data for purposes reasonably required by the OCBC Group and the OCBC Representatives to enable them to provide the Products to the Customer.

32.2 Khi Dữ liệu Cá nhân liên quan đến bất kỳ Cá nhân nào (như được định nghĩa ở đây) được hoặc sẽ được Tập đoàn OCBC và/hoặc Đại diện của OCBC thu thập, sử dụng, xử lý hoặc tiết lộ, Khách hàng theo đây xác nhận và cam đoan với Tập đoàn OCBC và Đại diện của OCBC rằng đối với bất kỳ Dữ liệu Cá nhân nào của các cá nhân ("Cá nhân") được tiết lộ cho Tập đoàn OCBC và/hoặc Đại diện của OCBC liên quan đến việc cung cấp Tài khoản và/hoặc Sản phẩm cho Khách hàng hoặc theo yêu cầu của Khách hàng tùy từng thời điểm, các Cá nhân có liên quan đến Dữ liệu Cá nhân đó, trước khi được tiết lộ hoặc xử lý, đã đồng ý với việc Khách hàng tiết lộ hoặc xử lý đó, cũng như việc thu thập (bao gồm cả bằng các cuộc gọi thoại ghi âm), sử dụng, xử lý và tiết lộ Dữ liệu Cá nhân của họ bởi Tập đoàn OCBC và Đại diện của OCBC cho các mục đích được Tập đoàn OCBC và Đại diện của OCBC yêu cầu một cách hợp lý để có thể cung cấp Tài khoản và/hoặc Sản phẩm cho Khách hàng.

Where Personal Data relating to any of the Individuals (as defined herein) is or will be collected, used, processed or disclosed by the OCBC Group and/or the OCBC Representatives, the Customer hereby confirms and represents to the OCBC Group and the OCBC Representatives that with respect to any Personal Data of individuals ("Individuals") disclosed to the OCBC Group and/or the OCBC Representatives in connection with the provision of the Accounts and/or Products to the Customer or at the request of, or by or through the Customer from time to time, the Individuals to whom the Personal Data relates have, prior to such disclosure or processing, agreed and consented to such disclosure or processing by the Customer, and the collection (including by way of recorded voice calls), use, processing and disclosure of their Personal Data by the OCBC Group and the OCBC Representatives for purposes reasonably required by them to enable them to provide the Accounts and/or Products to the Customer.

32.3 Các mục đích nêu trên được quy định trong Chính sách Bảo vệ Dữ liệu, có thể truy cập tại <https://www.ocbc.com/business-banking/bank-policies> và Phụ lục Bảo vệ dữ liệu của OCBC HCM (có sẵn tại <https://www.ocbc.com/business-banking/international.page> hoặc có sẵn theo yêu cầu và được Khách hàng xác nhận rằng mỗi Khách hàng và mỗi Cá nhân đã đọc và đồng ý).

Such purposes are set out in a Data Protection Policy, which is accessible at <https://www.ocbc.com/business-banking/bank-policies> and Vietnam Data Protection Annex (accessible at: <https://www.ocbc.com/business-banking/international.page>) or available on request and which the Customer confirms that each of the Customer and the Individuals have or will have read and consented to.

33. CHUYỂN DỮ LIỆU DATA TRANSFER

33.1 Vì mục đích nhận và/hoặc tiết lộ bất kỳ dữ liệu liên quan đến giao dịch nào ("Dữ liệu Giao dịch") từ và/hoặc cho bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ/giải pháp nào ("Nhà cung cấp Giải pháp") được Khách hàng ủy quyền, Khách hàng đồng ý (và cam kết rằng Khách hàng đã thông báo và nhận được tất cả sự đồng ý cần thiết từ bất kỳ Cá nhân có liên quan nào để đồng ý) rằng:

For the purposes of the receipt and/or disclosure of any transactional-related data ("Transactional Data") from and/or to any service/solutions provider ("Solutions Provider") as authorised by the Customer, the Customer agrees (and undertakes that the Customer has notified and obtained all necessary consents from any relevant Individuals to agree and give their consents):

(a) trong phạm vi cần thiết để Ngân hàng thực hiện các chỉ thị của Khách hàng, đồng ý từ bỏ và miễn trừ cho Ngân hàng bất kỳ nghĩa vụ nào mà Ngân hàng có thể có liên quan đến quyền riêng tư và/hoặc bảo mật thông tin khách hàng, và bất kỳ hậu quả nào của chúng, cho dù theo bất kỳ thỏa thuận nào giữa Ngân hàng và Khách hàng và/hoặc bất kỳ luật hiện hành nào khác;

to the extent necessary for the Bank to carry out the Customer's instructions, to waive and relieve the Bank of any obligations which the Bank may have in relation to privacy of customer information and/or confidentiality, and any consequences thereof, whether pursuant to any agreement between the Bank and the Customer and/or any other applicable laws;

(b) Ngân hàng sẽ gửi/nhận Dữ liệu Giao dịch đến/từ Nhà cung cấp Giải pháp bằng bất kỳ phương thức truyền dẫn nào mà Ngân hàng cho là phù hợp theo quyết định riêng và tuyệt đối của mình, đồng thời sẽ gửi/nhận Dữ liệu Giao dịch đó theo tần suất, cách thức và hình thức như Nhà cung cấp Giải pháp yêu cầu và như Ngân hàng có thể cung cấp, và Khách hàng thừa nhận rằng việc truyền/nhận đó có thể bị gián đoạn, chậm trễ hoặc thất bại vì nhiều lý do; và *the Bank shall provide/receive the Transactional Data to/from the Solutions Provider by any mode of transmission that the Bank deems fit in its sole and absolute discretion, and shall provide/receive such Transactional Data in such frequency, manner and form as the Solutions Provider requests and as the Bank is able to provide, and the Customer acknowledges that such transmission/receipt may be subject to interruption, delay or breakdown for a variety of reasons; and*

(c) Ngân hàng sẽ được phép thông báo cho Nhà cung cấp Giải pháp về các chỉ thị của Khách hàng đối với Ngân hàng theo việc truyền dữ liệu. *the Bank shall be permitted to inform the Solutions Provider of the Customer's instructions to the Bank pursuant to the data transfer.*

33.2 Khách hàng đồng ý và thừa nhận (và cam kết rằng Khách hàng đã thông báo và nhận được tất cả sự đồng ý cần thiết từ bất kỳ Cá nhân có liên quan nào để đồng ý) rằng khi Ngân hàng truyền/nhận dữ liệu được truyền đến/từ Nhà cung cấp Giải pháp ("Dữ liệu Được truyền"):

The Customer agrees and acknowledges (and undertakes that the Customer has notified and obtained all necessary consents from any relevant Individuals to agree and give their consents) that upon the Bank's transmission/receipt of the data that is transmitted to/from the Solutions Provider ("Transmitted Data"):

(a) Nhà cung cấp Giải pháp/Ngân hàng có thể tiếp tục chuyển Dữ liệu Được truyền cho các nhà cung cấp dịch vụ của mình, chẳng hạn như nhà cung cấp dịch vụ lưu trữ dữ liệu, có thể nằm ở nước ngoài và trong phạm vi này, Khách hàng đồng ý rằng Dữ liệu Được truyền có thể được định tuyến, và lưu trữ trên các máy chủ được đặt ở nước ngoài, bất kể các máy chủ đó có được vận hành bởi Nhà cung cấp Giải pháp/Ngân hàng hay các nhà cung cấp dịch vụ tương ứng của họ hay không;

the Solutions Provider/Bank may further transfer the Transmitted Data to its service providers, such as data storage and hosting providers, which may be located overseas, and to this extent, the Customer agrees that the Transmitted Data may be routed through, and stored on, servers located overseas, regardless of whether such servers are operated by the Solutions Provider/Bank or its respective service providers;

(b) Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ pháp lý với Khách hàng liên quan đến việc truyền tải Dữ liệu Được truyền như vậy, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

the Bank shall not be responsible or liable to the Customer in relation to the Transmitted Data so transmitted, including but not limited to:

(i) việc Nhà cung cấp Giải pháp và/hoặc việc Ngân hàng thu thập, sử dụng, lưu giữ, tiết lộ, bảo vệ, xử lý và bất kỳ hình thức xử lý Dữ liệu Được truyền nào khác;

the Solutions Provider's and/or the Bank's collection, use, retention, disclosure, protection, handling and any other form of processing of the Transmitted Data;

(ii) bất kỳ lỗi nào, sự không đầy đủ hoặc không chính xác của bất kỳ Dữ liệu Được truyền nào;

any error, incompleteness or inaccuracy of any Transmitted Data;

(iii) bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào của Nhà cung cấp Giải pháp/Ngân hàng và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào liên quan đến bất kỳ Dữ liệu Được truyền nào được gửi cho/nhận từ Nhà cung cấp Giải pháp; và/hoặc

any act or omission of the Solutions Provider/Bank and/or any third parties in relation to any Transmitted Data provided to/received from the Solutions Provider; and/or

(iv) bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào trong việc gửi/nhận Dữ liệu Giao dịch đến/từ Nhà cung cấp Giải pháp, và bất kỳ việc Khách hàng không thể sử dụng hoặc truy cập các dịch vụ, phần mềm, ứng dụng và/hoặc thông tin của Nhà cung cấp Giải pháp;

any delay or failure in transmission/receipt of the Transactional Data to/from the Solutions Provider, and any inability of the Customer to use or access the Solutions Provider's services, software, applications and/or information;

(c) khi Dữ liệu Được truyền được gửi cho Nhà cung cấp Giải pháp:

where the Transmitted Data is transmitted to the Solutions Provider:

(i) vì Dữ liệu Được truyền như vậy sẽ không còn nằm trong tầm kiểm soát của Ngân hàng, Ngân hàng sẽ không thể thay đổi, sửa đổi, hiệu chỉnh, cập nhật, xóa hoặc kiểm soát Dữ liệu Được truyền, ngay cả khi Khách hàng chỉ thị cho Ngân hàng, và Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ đối với Khách hàng để làm như vậy;

as such Transmitted Data will no longer be within the Bank's control, the Bank may not be able to vary, amend, correct, update, delete or otherwise control the Transmitted Data, even if the Customer so instructs the Bank, and the Bank is under no such obligation to the Customer to do so;

(ii) Nhà cung cấp Giải pháp sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm và nghĩa vụ với Khách hàng về Dữ liệu Được truyền đó, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc thu thập, sử dụng, lưu giữ, tiết lộ, bảo vệ, xử lý và bất kỳ hình thức xử lý Dữ liệu Được truyền khác; và

the Solutions Provider shall be solely responsible and liable to the Customer for such Transmitted Data, including but not limited to collection, use, retention, disclosure, protection, handling and any other form of processing of the Transmitted Data; and

(iii) việc Nhà cung cấp Giải pháp thu thập, sử dụng, lưu giữ, tiết lộ, bảo vệ, xử lý và bất kỳ hình thức xử lý Dữ liệu Được truyền khác sẽ tuân theo các điều khoản của các thỏa thuận giữa Nhà cung cấp Giải pháp và Khách hàng.

the Solutions Provider's collection, use, retention, disclosure, protection, handling and any other form of processing of such Transmitted Data shall be subject to the terms of any agreement between the Solutions Provider and the Customer.

33.3 Trong trường hợp Khách hàng muốn bổ sung, thay đổi, sửa đổi, hủy bỏ hoặc chấm dứt các chỉ thị của mình đối với Ngân hàng để cung cấp và/hoặc nhận Dữ liệu Giao dịch cho và/hoặc từ Nhà cung cấp Giải pháp, Khách hàng sẽ làm như vậy bằng cách cung cấp các chỉ thị của mình về việc bổ sung, thay đổi, sửa đổi, hủy bỏ hoặc chấm dứt đó, tùy từng trường hợp, thông qua Dịch vụ Điện tử.

In the event that the Customer wishes to add to, vary, amend, countermand or terminate its instructions to the Bank to provide and/or receive the Transactional Data to and/or from the Solutions Provider, the Customer shall do so by providing its instructions of such addition, variation, amendment, countermanding or termination, as the case may be, through the Electronic Services.

33.4 Ngân hàng và Nhà cung cấp Giải pháp là các bên độc lập và theo đó:

The Bank and the Solutions Provider are independent parties, and accordingly:

(a) không bên nào hoặc bất kỳ nhân viên tương ứng nào của Ngân hàng và Nhà cung cấp Giải pháp là nhân viên hoặc đại diện của bên kia;

neither party nor any of their respective employees are employees or agents of the other;

(b) không có nội dung nào trong Các Điều khoản và Điều kiện này được coi là thiết lập bất kỳ mối quan hệ đối tác, liên doanh hoặc đại lý nào giữa Ngân hàng và Nhà cung cấp Giải pháp, hoặc để thiết lập một bên làm bên trung gian dữ liệu của bên kia; và

nothing in These Terms and Conditions shall be deemed to establish any partnership, joint venture or agency relationship between the Bank and the Solutions Provider, or to establish a party as a data intermediary of the other party; and

(c) không có nội dung nào trong Các Điều khoản và Điều kiện này được coi là trao cho bất kỳ quyền, quyền hạn, thẩm quyền hoặc áp đặt bất kỳ nghĩa vụ nào đối với Ngân hàng hoặc Nhà cung cấp Giải pháp để hành động thay mặt cho bên kia.

nothing in These Terms and Conditions shall be deemed to grant any right, power, authority to, or impose any obligation on, the Bank or the Solutions Provider to act on behalf of the other party.

34. LUẬT ÁP DỤNG VÀ THẨM QUYỀN XÉT XỬ APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

Các Điều khoản và Điều kiện này được điều chỉnh và giải thích trên mọi phương diện theo pháp luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam nhưng khi thực thi các Điều khoản và Điều kiện này, Ngân hàng được quyền khởi kiện Khách hàng tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam hoặc tại quốc gia khác mà Ngân hàng cho là thích hợp.

These Terms and Conditions shall be governed and construed in all respects in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam but in enforcing these Terms and Conditions the Bank is at liberty to initiate and take actions or proceedings or otherwise against the Customer in the Socialist Republic of Vietnam or elsewhere as the Bank may deem fit.

35. NGÔN NGỮ LANGUAGE

Các Điều khoản và Điều kiện này được lập bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

These Terms and Conditions are provided in both English and Vietnamese both of the same validity. If there is any inconsistency between the English and Vietnamese version, the English version shall prevail.